

CIE STATUTEN: Deutsch	CIE STATUTES: English
1. NAME	1. TITLE
Die Kommission führt den Namen: "CIE, Internationale Beleuchtungskommission, Commission Internationale de l'Eclairage, International Commission on Illumination", im Folgenden als „die Kommission" bezeichnet.	The name of the Commission is "CIE, Internationale Beleuchtungskommission, Commission Internationale de l'Eclairage, International Commission on Illumination", hereinafter referred to as "the Commission".
2. SITZ	2. SEAT
Die Kommission hat ihren Sitz und ihre Geschäftsstelle (Zentralbüro) in Wien, Österreich.	The Commission has its seat and headquarters (Central Bureau) in Vienna, Austria.
3. ZWECK UND MITTEL	3. PURPOSE AND MEANS
3.1. Der Zweck der Kommission, die eine weltweit tätige, gemeinnützige Organisation ist, besteht darin, die Wissenschaft, Technologie und Kunst in den Bereichen Licht und Beleuchtung zu fördern. Der Aufgabenbereich der Kommission umfasst die wissenschaftlichen Grundlagen des Sehens und der Farbe, die Messung optischer Strahlung und optischer Eigenschaften von Materialien, die Photobiologie und Photochemie, die Bildtechnologie sowie Beleuchtungsanwendungen und -design für Innen- und Außenbereiche.	3.1. The purpose of the Commission is a global non-profit organization, is to advance the science, technology and art in the fields of light and lighting. The scope of the Commission encompasses scientific fundamentals of vision and colour, metrology of optical radiation and optical properties of materials, photobiology and photochemistry, image technology, and lighting applications and design for interior and exterior environments.
3.2. Ideelle Mittel zur Erreichung dieses Zwecks sind:	3.2. The means to achieve this purpose, conceptually, are:
a) ein Forum für vielfältige offene Fachdiskussionen und Informationsaustausch zu bieten;	a) to provide a forum for diverse open expert discussion and information exchange;
b) Organisation von wissenschaftlichen und bildungsorientierten Veranstaltungen;	b) to organize scientific and educational events;
c) die Abhaltung von CIE-Sessionen und CIE Midterm Meetings;	c) to hold CIE Sessions and CIE Midterm Meetings;

d) die Unterstützung bei der Anwendung von Prinzipien und Verfahren für die Entwicklung internationaler und nationaler Normen;	d) to provide guidance in the application of principles and procedures for the development of international and national standards;
e) die Erstellung und Veröffentlichung von Tagungsberichten, internationalen Normen, technischen Berichten, technische Notizen und anderen Publikationen;	e) to prepare and publish Proceedings, International Standards, Technical Reports, Technical Notes and other publications;
f) Aufrechterhalten von Kontakten und technischen Interaktionen mit anderen internationalen Organisationen.	f) to maintain liaisons and technical interactions with other international organizations.
3.3. Die materiellen Mittel zur Verfolgung dieses Zwecks werden aufgebracht durch:	3.3. The funds necessary to pursue this purpose are raised through:
a) Beitritts- und Mitgliedsbeiträge	a) Membership fees
b) Einnahmen aus Veranstaltungen im Rahmen des Zwecks der Kommission	b) Revenue from events within the purpose of the Commission
c) Einnahmen aus dem Verkauf von Publikationen und aus anderen Produkten und Dienstleistungen	c) Revenue from publications and other products and services
d) Spenden, Förderungen und letztwillige Zuwendungen	d) Donations, subsidies and bequests
e) Beteiligung an Kapitalgesellschaften und Aktivitäten anderer Partner	e) Participation in corporations and in the activities of other parties
f) Extern finanzierte Projektbeteiligungen	f) Externally financed project participations
g) Erträge aus Kapitalanlagen	g) Income from asset management
4. MITGLIEDSCHAFT	4. MEMBERSHIP
4.1. Die Mitglieder der Kommission gliedern sich in Nationale Komitees, Assoziierte Nationale Komitees, Affilierte und in Fördernde Mitglieder.	4.1. Members of the Commission are National Committees, Associate National Committees, Affiliates and Supportive Members.
4.2. Die Mitglieder sind berechtigt an der technischen Arbeit der Kommission teilzunehmen.	4.2. The members may participate in the technical work of the Commission.

4.3. Mit dem Beitritt zur Kommission unterwirft sich das Mitglied den Statuten, der Geschäftsordnung und dem Verhaltenskodex der Kommission.	4.3. When accepting membership of the Commission, a member agrees to comply with the Statutes, By-laws and Code of Ethics of the Commission.
4.4. Die spezifischen Rechte und Pflichten der verschiedenen Arten von Mitgliedern, wie sie in 4.1 definiert sind, können in einer separaten Geschäftsordnung erweitert und genauer definiert werden.	4.4. The specific rights and obligations of the different types of members as defined in 4.1 may be amplified and clarified in separate By-laws.
4.5. Nationale Komitees	4.5. National Committees
4.5.1. Organisationen, die ein Interesse am Aufgabenbereich der Kommission haben, können sich um die Bildung eines Nationalen Komitees bewerben. Nur eine Organisation aus einem Land kann ein Nationales Komitee werden.	4.5.1. Organizations interested in the scope of the Commission may apply to form one National Committee. Only one organization from a country can become a National Committee.
4.5.2. Darüber hinaus können die bestehenden Nationalen Komitees eine Organisation aufnehmen, die sich für den Geltungsbereich der Kommission interessiert, aus einem Wirtschaftsraum, der nicht als unabhängiger Staat anerkannt ist, vorausgesetzt, dass der Antrag auf Mitgliedschaft von jedem Nationalen Komitee unterstützt wird, das Anspruch auf dieses Gebiet erhebt, und wenn ein wichtiger Grund für die Gründung eines unabhängigen Komitees vorliegt (z.B. eine geographische Trennung).	4.5.2. The existing National Committees may admit an organization interested in the scope of the Commission of an economy which is not recognized as an independent country, provided the application for membership is supported by any National Committee claiming the economy to be a dependency of their country and that there is a good reason (such as geographical separation) for an independent committee being established.
4.5.3. Der Antrag auf Mitgliedschaft als Nationales Komitee ist beim Zentralbüro einzureichen und muss hinreichende Nachweise enthalten, dass der Beitrittsbewerber die Bestimmungen gemäß 4.5.1 und (falls anwendbar) 4.5.2 der Statuten erfüllt. Das Zentralbüro leitet den Antrag an die Nationalen Komitees weiter. Über die Annahme des Antrages entscheidet die Generalversammlung (5.3).	4.5.3. An application for membership as a National Committee shall be filed with the Central Bureau and shall include satisfactory evidence that the applicant fulfils the requirement of 4.5.1 and (if applicable) 4.5.2. The Central Bureau shall forward the application to the National Committees. Approval of the application is a decision of the General Assembly (5.3).
4.5.4. Möchte ein Nationales Komitee seine Mitgliedschaft beenden, muss es seinen Austritt schriftlich an das Zentralbüro vor dem 30. Juni eines Jahres (einlangend) erklären, damit der Austritt zum 31. Dezember desselben Jahres wirksam wird	4.5.4. A National Committee wishing to terminate its membership shall forward by written notice its resignation to the Central Bureau before 30 June of any year (date of receipt) to ensure that its resignation becomes effective on 31 December of that year.
4.5.5. Ein Nationales Komitee kann aus der Kommission ausgeschlossen	4.5.5. A National Committee may be expelled from the Commission when it

<p>werden, wenn dieses die Mitgliedschaftsbedingungen nicht mehr erfüllt oder durch sein Verhalten die Interessen der Kommission schädigt. Über den Ausschluss entscheidet die Generalversammlung (5.3).</p>	<p>ceases to comply with the membership conditions, or due to conduct impairing the interests of the Commission. Expulsion shall be decided by the General Assembly (5.3).</p>
<p>4.5.6. Wenn ein Nationales Komitee seinen Mitgliedsbeitrag zwei Jahre lang nicht bezahlt hat, kann der Vorstand die Mitgliedschaft bis zur Zahlung der ausstehenden Beiträge aussetzen. Solange diese Aussetzung in Kraft ist, darf das betreffende Nationale Komitee an keiner Abstimmung teilnehmen, seine Mitgliederpflichten bleiben erhalten. Die Vorstandsmitglieder der suspendierten Nationalkomitees verlieren ihr Stimmrecht. Einzelheiten zur Aussetzung können in der Geschäftsordnung geregelt werden.</p>	<p>4.5.6. If a National Committee has not paid its membership fee for two years, the Governing Board may suspend membership pending the payment of outstanding fees. While such suspension is in force, the National Committee shall not participate in any vote, while its membership obligations remain unchanged. Members of the Governing Board of suspended National Committees lose their voting rights. Details governing the suspension can be regulated in the By-laws.</p>
<p>4.5.7. Ein Nationales Komitee darf in der technischen Arbeit der Kommission mitwirken und ist in technischen, administrativen oder organisatorischen Angelegenheiten stimmberechtigt.</p>	<p>4.5.7. A National Committee may participate in the technical work of the Commission and has voting rights in technical, administrative and organizational matters.</p>
<p>4.6. Assoziierte Nationale Komitees</p>	<p>4.6. Associate National Committees</p>
<p>4.6.1. Als Vorstufe zur Vollmitgliedschaft als Nationales Komitee kann eine Organisation aus einem Land (inklusive Wirtschaftsräume wie in 4.5.2), in dem es kein bestehendes Nationales Komitee oder assoziiertes Nationales Komitee gibt, der Kommission als assoziiertes Nationales Komitee beitreten, sofern sie sich für den Geltungsbereich der Kommission interessiert.</p>	<p>4.6.1. As a preliminary stage of full membership as a National Committee, an organization having an interest in the scope of the Commission from a country (including economies as defined in 4.5.2) where there is no existing National Committee or Associate National Committee may join the Commission as an Associate National Committee.</p>
<p>4.6.2. Der Antrag auf Beitritt als Assoziiertes Nationales Komitee ist beim Zentralbüro einzureichen und muss hinreichende Nachweise enthalten, dass der Beitrittsbewerber die Bestimmungen gemäß 4.5.1 und (falls anwendbar) 4.5.2 sinngemäß erfüllt. Das Zentralbüro leitet den Antrag an den Vorstand weiter, der über die Annahme des Antrages entscheidet.</p>	<p>4.6.2. An application for membership as an Associate National Committee shall be filed with the Central Bureau and shall include satisfactory evidence that the applicant fulfils the requirements of 4.5.1 and (if applicable) 4.5.2. The Central Bureau shall submit the application to the Governing Board, which will decide whether to accept the application.</p>
<p>4.6.3. Die Mitgliedschaft als Assoziiertes Nationales Komitee ist üblicherweise auf 4 Jahren begrenzt. Der Vorstand kann die Mitgliedschaft als Assoziiertes Nationales Komitee jedoch beliebig oft, unter den gegebenen Umständen, um</p>	<p>4.6.3. An Associate National Committee membership is normally limited to four years. However, the Governing Board may renew the Associate National Committee membership upon application for another four-year period as often</p>

eine weitere 4-Jahresperiode verlängern.	as it deems appropriate under the prevailing circumstances.
4.6.4. Ein Assoziiertes Nationales Komitee kann jederzeit innerhalb der 4-Jahresperiode um Umwandlung seiner Mitgliedschaft in ein Nationales Komitee ersuchen. Die Bestimmung des Artikels in 4.5.3 gilt dafür sinngemäß.	4.6.4. An Associate National Committee may ask to become a National Committee at any time within the four-year period applying the rule laid down in 4.5.3 by analogy.
4.6.5. Möchte ein Assoziiertes Nationales Komitee seine Mitgliedschaft beenden, muss es seinen Austritt schriftlich an das Zentralbüro vor dem 30. Juni eines Jahres (einlangend) erklären, damit der Austritt zum 31. Dezember desselben Jahres wirksam wird.	4.6.5. An Associate National Committee wishing to terminate its membership shall forward by written notice its resignation to the Central Bureau before 30 June of any year (date of receipt) to ensure that its resignation becomes effective on 31 December of that year.
4.6.6. Ein Assoziiertes Nationales Komitee kann aus der Kommission durch den Vorstand ausgeschlossen werden, wenn dieses die Mitgliedschaftsbedingungen nicht mehr erfüllt oder durch sein Verhalten die Interessen der Kommission schädigt.	4.6.6. An Associate National Committee may be expelled from the Commission by the Governing Board when it ceases to comply with the membership conditions, or due to conduct impairing the interests of the Commission.
4.6.7. Wenn ein Assoziiertes Nationales Komitee seinen Mitgliedsbeitrag zwei Jahre lang nicht bezahlt hat, kann der Vorstand die Mitgliedschaft bis zur Zahlung der ausstehenden Beiträge aussetzen. Solange die Aussetzung in Kraft ist, bleiben die Verpflichtungen aus der Mitgliedschaft unverändert.	4.6.7. If an Associate National Committee has not paid its membership fee for two years, the Governing Board may suspend membership pending the payment of outstanding fees. While such suspension is in force its membership obligations remain unchanged.
4.6.8. Ein Assoziiertes Nationales Komitee darf in der technischen Arbeit der Kommission mitwirken, ist aber in technischen, administrativen oder organisatorischen Angelegenheiten nicht stimmberechtigt. Seine Mitglieder sind jedoch passiv wahlberechtigt.	4.6.8. An Associate National Committee may participate in the technical work of the Commission but shall have no voting rights in technical, administrative or organizational matters. Its members may stand for election.
4.7. Angegliedertes Mitglied	4.7. Affiliates
4.7.1. Organisationen in einem Land mit einer von der UN aufgelisteten sich entwickelnden Wirtschaft ohne Nationales Komitee oder Assoziiertes Nationales Komitee können der Kommission als Angegliedertes Mitglied beitreten.	4.7.1. Organizations in a country with a Developing Economy as listed by the UN that are without a National Committee or Associate National Committee may join the Commission as Affiliates.
4.7.2. Der Antrag auf Mitgliedschaft als Angegliedertes Mitglied ist beim Zentralbüro einzureichen. Das Zentralbüro legt den Antrag dem Vorstand vor, der	4.7.2. The application to become an Affiliate shall be filed with the Central Bureau. The Central Bureau shall submit the application to the Governing Board,

über die Annahme des Antrags entscheidet.	which will decide whether to accept the application.
4.7.3. Ein Angegliedertes Mitglied, das seine Mitgliedschaft beenden möchte, hat seinen Austritt dem Zentralbüro schriftlich mitzuteilen mit einer Frist von mindestens einem Monat.	4.7.3. An Affiliate wishing to terminate its membership shall give written notice of its resignation to the Central Bureau with at least one month's notice.
4.7.4. Der Vorstand kann ein Angegliedertes Mitglied ausschließen, wenn dieses die Bedingungen für die Mitgliedschaft nicht mehr erfüllt oder durch sein Verhalten die Interessen der Kommission schädigt.	4.7.4. The Governing Board may expel an Affiliate that no longer complies with the membership conditions, or due to conduct impairing the interests of the Commission.
4.7.5. Die Mitgliedschaft als Angegliedertes Mitglied erlischt automatisch, wenn in dem Staat des jeweiligen Angegliederten Mitglieds ein Nationales Komitee oder ein Assoziiertes Nationales Komitee gegründet wird und dieses der Kommission beitrifft.	4.7.5. The status of Affiliate shall expire automatically if a National Committee or an Associate National Committee is established in the country of the relevant Affiliate and the Committee joins the Commission.
4.7.6. Ein Angegliedertes Mitglied kann an der technischen Arbeit der Kommission teilhaben, es besitzt jedoch kein Stimmrecht in technischen, administrativen und organisatorischen Belangen. Angegliederte Mitglieder sind passiv wahlberechtigt.	4.7.6. An Affiliate may participate in the technical work of the Commission but shall have no voting rights in technical, administrative, and organizational matters. Its members may stand for election.
4.8. Fördernde Mitglieder	4.8. Supportive Members
4.8.1. An den Aktivitäten der Kommission interessierte private und öffentliche Einrichtungen (Einrichtungen der öffentlichen Verwaltung und des Bildungswesens, Unternehmen ...) können der Kommission als Förderndes Mitglied beitreten. Voraussetzung ist, dass die jeweilige Einrichtung zum Antragszeitpunkt vom (assoziierten) Nationalkomitee des Staates (falls vorhanden), in dem der Antrag gestellt wird, unterstützt wird und dass sie die Unterstützung in den Ländern, in denen sie derzeit Unterstützung leistet, nicht verringert.	4.8.1. Private and public entities (governmental and educational entities, companies, etc.) interested in supporting the activities of the Commission may join the Commission as Supportive Members, provided that the relevant entity - when the application is filed - is endorsed by the (Associate) National Committee of the country (if available) where the application is made and that the application does not reduce support in countries where it presently provides support.
4.8.2. Der Antrag auf Mitgliedschaft als Förderndes Mitglied ist beim Zentralbüro einzureichen. Über die Aufnahme eines Fördernden Mitglieds entscheidet der Vorstand. Das Zentralbüro legt den Antrag dem Vorstand vor, der	4.8.2. The application for Supportive Member membership shall be filed with the Central Bureau. The Central Bureau shall submit the application to the Governing Board, which will decide whether to accept the application.

über die Annahme des Antrags entscheidet.	
4.8.3. Ein Förderndes Mitglied, das seine Mitgliedschaft beenden möchte, muss seinen Austritt durch eingeschriebenen Brief an das Zentralbüro vor dem 30. Juni eines Jahres (einlangend) erklären, damit der Austritt zum 31. Dezember desselben Jahres wirksam wird.	4.8.3. A Supportive Member wishing to terminate its membership shall forward by registered letter a notice of resignation to the Central Bureau before 30 June of any year (date of receipt) to ensure that its resignation becomes effective on 31 December of that year.
4.8.4. Der Vorstand kann ein Förderndes Mitglied ausschließen, das die Bedingungen für die Mitgliedschaft nicht mehr erfüllt oder durch sein Verhalten die Interessen der Kommission schädigt.	4.8.4. The Governing Board may expel a Supportive Member which no longer complies with the membership conditions or due to conduct impairing the interests of the Commission.
4.8.5. Die Rechte und Pflichten der verschiedenen Kategorien von Fördernden Mitgliedern sind in einer vom Vorstand festgelegten Regelung festgelegt.	4.8.5. The rights and duties of the different categories of Supportive Members are defined by a policy established by the Governing Board.
5. ORGANISATION UND GLIEDERUNG DER KOMMISSION	5. ORGANIZATION AND STRUCTURE OF THE COMMISSION
5.1. Amtsperioden, Sessionen und Midterm-Sitzungen	5.1. Terms Sessions, and Midterm Meetings
5.1.1. Die Geschäfte der Kommission werden in Amtsperioden organisiert. Die Dauer einer Amtsperiode beträgt vier Jahre. Eine Amtsperiode beginnt am Ende einer CIE Session und dauert bis zum Ende der nächsten CIE Session.	5.1.1. The activities of the Commission shall be organized in Terms. The length of a Term is four years. A Term starts at the end of a CIE Session and lasts until the end of the next CIE Session.
5.1.2. Eine CIE-Session ist eine CIE-Plenarveranstaltung, die alle Mitglieder und Gremien der Kommission in die Aktivitäten der Kommission einbezieht und den Abschluss einer Amtszeit markiert.	5.1.2. A CIE Session is a CIE plenary event, involving all Members and Bodies of the Commission in the activities of the Commission and marking the completion of a Term.
5.1.3. Eine Midterm-Sitzung der CIE ist eine Veranstaltung der CIE, die die Mitglieder und Gremien der Kommission in die Aktivitäten der Kommission einbezieht und den Abschluss der ersten Hälfte einer Amtszeit markiert.	5.1.3. A CIE Midterm Meeting is a CIE event, involving the Members and Bodies of the Commission in the activities of the Commission and marking the completion of the first half of a Term.
5.2. Organe	5.2. Bodies
5.2.1. Organe der Kommission sind die Generalversammlung, der Vorstand (Governing Board), das Präsidium (President's Committee), der Technische	5.2.1. The bodies of the Commission are the General Assembly, the Governing Board, the President's Committee, the Technical Management Board, the

Lenkungsausschuss (Technical Management Board), die Divisionen und der oder die Generalsekretär:in (Secretary General).	Divisions, and the Secretary General.
5.3. Generalversammlung der Nationalen Komitees	5.3. General Assembly of the National Committees
5.3.1. Die Generalversammlung ist das oberste Organ der Kommission und die Mitgliederversammlung im Sinne des Vereinsgesetzes. Sie besteht aus den Vorsitzenden der Nationalen Komitees oder deren Vertretern. In der Generalversammlung hat jedes Nationale Komitee eine Stimme.	5.3.1. The General Assembly is the supreme authority of the Commission and the members' assembly within the meaning of the Austrian Associations Act (<i>Vereinsgesetz</i>). It shall be composed of the senior officers of each National Committee or their representatives. Each National Committee has one vote in the General Assembly.
5.3.2. Die Angelegenheiten der Kommission sowie ihres Vermögens und ihrer Finanzen sind grundsätzlich den Nationalen Komitees anvertraut. Die Nationalen Komitees treffen Entscheidungen über alle Fragen hinsichtlich der Aktivitäten der Kommission. Die Nationalen Komitees delegieren die Geschäftsführung an einen Vorstand (siehe 5.5), der gemäß diesen Statuten und der Geschäftsordnung ihnen gegenüber verantwortlich ist.	5.3.2. The affairs of the Commission as well as its property and finances are generally vested in the National Committees. The National Committees take decisions on all questions relating to the activities of the Commission. The National Committees delegate the conduct of the affairs to a Governing Board (see 5.5) responsible to them according to these Statutes and By-laws.
5.3.3. Die Generalversammlung diskutiert die Geschäfte der Kommission und unterstützt den Vorstand bei der Führung dieser Geschäfte.	5.3.3. The General Assembly shall discuss CIE affairs and give guidance on the conduct of these affairs to the Governing Board.
5.4. Sitzungen und Entscheidungen der Generalversammlung	5.4. Meetings and Decisions of the General Assembly
5.4.1. Der Ort der CIE-Session und der CIE-Midterm Meetings wird von der Generalversammlung festgelegt.	5.4.1. The location of the CIE Session and the CIE Midterm Meeting shall be agreed upon by the General Assembly.
5.4.2. Die Generalversammlung findet während einer CIE-Session und während einem CIE-Midterm Meeting statt. Zusätzliche Sitzungen können auf Wunsch des Vorstandes und müssen auf Antrag von wenigstens einem Zehntel der Mitglieder einberufen werden. Die Sitzung der Generalversammlung kann persönlich, online oder kombiniert in Anwesenheit und online stattfinden.	5.4.2. Meetings of the General Assembly shall be held at a CIE Session and at a CIE Midterm Meeting. Additional meetings of the General Assemblies may be called at the request of the Governing Board or at the request of at least one tenth of the voting Members. The meeting of the General Assembly can be in-person, online, or combined in-person and online.
5.4.3. Die Sitzungen der Generalversammlung sind nicht öffentlich und werden	5.4.3. Meetings of the General Assembly are not public and shall be presided

<p>vom oder von der Präsident:in geleitet (siehe auch 5.6.2). Auf den Sitzungen der Generalversammlung kann jede:r Vertreter:in eines stimmberechtigten Mitgliedes von einem oder einer nicht stimmberechtigten Berater:in begleitet werden. Die Mitglieder des Vorstandes und des Technischen Lenkungsausschusses können den Sitzungen der Generalversammlung als nicht stimmberechtigter oder stimmberechtigte Teilnehmer:in beiwohnen.</p>	<p>over by the President (see also 5.6.2). At meetings of the General Assembly each representative of a voting Member may be accompanied by a non-voting adviser. The Members of the Governing Board and the Technical Management Board may attend the meetings of the General Assembly as non-voting participants.</p>
<p>5.4.4. Die Generalversammlung ist beschlussfähig, wenn zu Beginn der Sitzung Vertreter:innen von mindestens der Hälfte aller Nationalen Komitees teilnehmen oder vertreten sind. Falls weniger als die Hälfte der Mitglieder der Generalversammlung an der Sitzung anwesend sind, so findet dreissig Minuten später eine zweite Generalversammlung statt, die ohne Rücksicht auf die Zahl der Anwesenden beschlussfähig ist.</p>	<p>5.4.4. The General Assembly shall form a quorum if representatives of at least one-half of all National Committees attend the meeting or are represented at the meeting. If less than one half of the voting Members of the General Assembly are present or represented at the beginning of the meeting, the General Assembly will be held 30 minutes later without regard to the number of members attending.</p>
<p>5.4.5. Die Generalversammlung kann Beschlüsse im Umlaufverfahren (d.h. eine Entscheidung, die außerhalb einer Sitzung getroffen wird, zum Beispiel durch eine Online-Abstimmung) fassen. Wenn jedoch mehr als ein Zehntel der stimmberechtigten Mitglieder widerspricht, muss ein Beschluss in einer Generalversammlung und nicht im Umlaufverfahren gefasst werden.</p>	<p>5.4.5. The General Assembly may pass decisions in a circular resolution (i.e. a decision made outside a meeting, for instance, by an online ballot). However, if more than one-tenth of the members with voting rights object, then a decision must not be made by circular resolution.</p>
<p>5.4.6. Folgende Gegenstände bedürfen bei sonstiger Unwirksamkeit einer Zustimmung der Nationalen Komitees:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Aufnahme und Ausschluss von Nationalen Komitees; b. Änderung der Statuten c. Entscheidungen über die Mitgliedsbeiträge d. Auflösung der Kommission e. Anzahl der Divisionen und deren Tätigkeitsbereich (siehe 5.5.2) f. Sitz der Geschäftsstelle (Zentralbüro) 	<p>5.4.6. The following issues shall require the consent of the General Assembly, failing which they shall be invalid:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Admission and expulsion of National Committees b. Amendment of the Statutes c. Dues Policy d. Dissolution of the Commission e. Number of Divisions and their field of activity (see 5.5.2) f. Seat and headquarters (Central Bureau)
<p>5.4.7. Beschlüsse der Generalversammlung erfordern für ihre Annahme grundsätzlich eine einfache Mehrheit der gültig abgegebenen Stimmen. Jedoch bedürfen Beschlüsse über Statutenänderungen, die Aufnahme und den Ausschluss von Nationalen Komitees, die Gestaltung der Mitgliedsbeiträge, sowie</p>	<p>5.4.7. The General Assembly shall generally adopt its resolutions by simple majority of the votes validly cast. However, adoption of resolutions on an amendment of the Statutes, the admission and expulsion of National Committees, the dues policy as well as the dissolution of the association shall</p>

die Vereinsauflösung einer Zweidrittelmehrheit. In beiden Fällen werden Stimmenthaltungen nicht als Stimmen gezählt.	require a two thirds majority. In both cases, abstentions are not counted as votes.
5.4.8. Die Abstimmung über Beschlüsse der Generalversammlung mit einfacher Mehrheit gilt bei Stimmgleichheit als abgelehnt. Die Abstimmung über Beschlüsse mit der Anforderung einer Zweidrittelmehrheit gilt als abgelehnt, wenn ein Drittel oder mehr Stimmen dagegen sind.	5.4.8. Voting on resolutions of the General Assembly that requires simple majority shall be deemed refused in case of a tie..Voting that requires a two-third majority shall be deemed refused if one third or more of the votes are negative.
5.4.9. Die Übertragung des Stimmrechts ist nur an ein anderes stimmberechtigtes Mitglied oder ein Vorstandsmitglied und nur mit einer schriftlichen Vollmacht möglich.	5.4.9. Voting rights may be transferred only to another member entitled to vote or to a Member of the Governing Board by virtue of a written proxy.
5.4.10. Beschlüsse, die der Zustimmung der Nationalen Komitees bedürfen, müssen durch Abstimmungen gefasst werden. Im Falle der Abstimmung auf einer Sitzung der Generalversammlung der Nationalen Komitees muss der Punkt, über den entschieden werden soll, auf der mindestens zwei Monate vor der Sitzung verteilten Tagesordnung stehen.	5.4.10. Resolutions requiring the approval of the National Committees shall be adopted by vote. If a vote is held at a meeting of the General Assembly, the item on which a decision is to be taken shall be mentioned on the agenda at least two months before the meeting.
5.4.11. Die Aufforderung zur Abstimmung per Umlaufverfahren ist per Briefpost, E-Mail, über ein Internetformular oder sonstige geeignete technische Verfahren zulässig. Schriftliche Beschlüsse erfordern für ihre Annahme eine Mehrheit von zwei Dritteln der gültigen Stimmen der Nationalen Komitees, die sich an der Abstimmung beteiligt haben. Die Antworten müssen spätestens zwei Monate nach Versand des Beschlusstextes durch das Zentralbüro bei diesem eingehen. Stimmenthaltungen werden bei der Ermittlung des Abstimmungsergebnisses nicht mitgezählt.	5.4.11. A request to vote on a circular resolution may be made by letter, email, online form, or any other suitable technical procedure. Written ... require a two-third majority of the votes validly cast to be accepted. The Central Bureau shall receive answers by two months after sending the resolution text..Abstentions will not be taken into account when determining the result of the vote.
5.4.12. Die Generalversammlung wählt den Vorstand für die nächstfolgende Amtsperiode. Sie kann einzelne Vorstandsmitglieder oder den ganzen Vorstand jederzeit ihres Amtes entheben.	5.4.12. The General Assembly shall elect the Governing Board for the next Term. It may at any time suspend any Governing Board Member or the entire Governing Board.
5.4.13. In allen Streitigkeiten aus dem Vereinsverhältnis entscheidet die Generalversammlung. Ihre Entscheidung ist vereinsintern endgültig.	5.4.13. The General Assembly shall decide all disputes arising from the membership of the Commission. Its decisions shall be final within the Commission.
5.4.14. Der Vorstand beruft sowohl die ordentlichen wie auch außerordentlichen	5.4.14. The Governing Board calls the ordinary as well as the extraordinary

<p>Generalversammlungen mindestens zwei Monate vor dem Termin mit Brief oder E-Mail an die von jedem Mitglied zuletzt bekannt gegebene Adresse bzw. Email-Adresse.</p>	<p>meetings of the General Assembly at least three months before the date by letter or email to the address and/or email address most recently indicated by each member.</p>
<p>5.4.15. Ein Assoziiertes Nationales Komitee, ein Angegliedertes Mitglied oder ein Förderndes Mitglied kann einen/eine Vertreter:in ernennen, der oder die an der Generalversammlung als Beobachter:in ohne Stimmrecht teilnehmen darf.</p>	<p>5.4.15. The Associate National Committees, Affiliates or Supportive Members may appoint a representative each to attend the meetings of the General Assembly, as an observer, with no voting rights.</p>
<p>5.5. Vorstand – Zusammensetzung und Entscheidungen</p>	<p>5.5. Governing Board - Structure and Decisions</p>
<p>5.5.1. Der Vorstand besteht aus mindestens 7 und höchstens 13 Personen, und zwar aus dem oder der Präsident:in, dem oder der Altpräsident:in, oder dem oder der designierten Präsident:in, dem oder der Vizepräsident:in für Technische Angelegenheiten, dem oder der Vizepräsident:in für Normung, einer angemessenen Zahl von zusätzlichen Vizepräsident:innen welche in der Geschäftsordnung definiert wird, sowie eines oder einer Schatzmeister:in und zusätzliche Mitglieder welche auf vier Jahre gewählt werden, und dem oder der Generalsekretär:in (siehe 5.11). Die Zusammensetzung des Vorstands soll die Multidisziplinarität sowie die regionale und geschlechtsspezifische Vielfalt widerspiegeln.</p>	<p>5.5.1. The Governing Board shall consist of at least 7 and not more than 13 persons, including the President, the Past-President, or the President-Elect, a Vice-President Technical, a Vice-President Standards, an appropriate number of Vice-Presidents as defined in the By-laws, the Treasurer and ordinary members that are elected for four years, and the Secretary General (see 5.11). The membership of the Governing Board should reflect the multi-disciplinary nature of the CIE scope and regional and gender diversity.</p>
<p>5.5.2. Der Vorstand ist das zentrale Leitungsorgan der Kommission und berichtet der Generalversammlung. Zusätzlich zu den anderen in den Statuten festgelegten Aufgaben hat der Vorstand folgende Aufgaben:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Er übernimmt die strategische Führung; b. er überwacht die Umsetzung der Vision, des Auftrags, der Grundsätze und der Werte der Kommission; c. er legt die Geschäftsordnung und die Verfahrensvorschriften der Kommission fest, einschließlich derjenigen zur Wahrung der Rechtskonformität, d. er schlägt der Generalversammlung die Anzahl der Divisionen und deren Tätigkeitsbereiche zur Genehmigung vor; 	<p>5.5.2. The Governing Board is the core governance body of the Commission and reports to the General Assembly. In addition to other responsibilities defined in the Statutes the Governing Board shall</p> <ol style="list-style-type: none"> a. provide strategic leadership; b. oversee the achievement of the Commission’s vision, mission, principles and values; c. set the Commission's policies and procedures including those to maintain legal compliance; d. propose the number of Divisions and their field of activity for approval by the General Assembly; e. approve the research strategy drafted by the Technical Management

<ul style="list-style-type: none"> e. er genehmigt die vom Technischen Lenkungsausschuss ausgearbeitete Forschungsstrategie; f. er überwacht die Leistungen der Divisionen; g. er plant der CIE-Sitzungen und der CIE-Midterm Meetings. 	<p>Board</p> <ul style="list-style-type: none"> f. monitor the performance of the Divisions; g. plan the CIE Sessions and CIE Midterm Meetings.
<p>5.5.3. Der Vorstand trifft mindestens dreimal pro Jahr zu Sitzungen zusammen. Die Sitzungen können persönlich, online oder kombiniert persönlich und online stattfinden. Der oder die Präsident:in kann darüber hinaus jederzeit eine Vorstandssitzung anberaumen, auf Verlangen von mindestens drei der Vorstandsmitglieder muss er eine Vorstandssitzung anberaumen. Das Zentralbüro im Namen des oder der Präsident:in verschickt die Einladungen zur Sitzung unter Angabe der Tagesordnung mindestens einen Monat im Voraus.</p>	<p>5.5.3. The Governing Board shall meet in person, online, or combined in-person and online, at least three times a year. In addition, the President may call a meeting of the Governing Board at any time and must do so upon request of at least three members of the Governing Board. On behalf of the President, the Central Bureau shall send the invitations for a meeting at least one month in advance, stating the agenda.</p>
<p>5.5.4. Mit Ausnahme der in 5.5.6 aufgelisteten Punkte werden Entscheidungen im Vorstand durch einfache Mehrheit der anwesenden Mitglieder gefällt. Die Beschlussfähigkeit in einer Vorstandssitzung ist gegeben, wenn an der Sitzung mindestens die Hälfte aller Mitglieder teilnimmt.</p>	<p>5.5.4. Except for the items listed in 5.5.6 the Governing Board decides by a simple majority of its members present. A quorum of a meeting of the Governing Board requires that the meeting be attended by at least half of all its members.</p>
<p>5.5.5. Ein Beschluss im Umlaufverfahren ist zulässig. Wenn jedoch drei oder mehr stimmberechtigte Mitglieder Einspruch erheben, muss ein Beschluss in einer Vorstandssitzung und nicht auf dem Umlaufverfahren gefasst werden. Die Aufforderung zur Abstimmung ist per Briefpost, E-Mail, über ein Internetformular oder sonstige geeignete technische Verfahren zulässig. Mit Ausnahme der in 5.5.6 aufgelisteten Punkte benötigen Beschlüsse im Umlaufweg zu ihrer Annahme die einfache Mehrheit der fristgerecht eingelangten Stimmen.</p>	<p>5.5.5. A decision by circular resolution shall be permitted. However, if three or more members with voting rights object, then a decision must be made at a board meeting rather than by circular resolution. A request to vote may be made by letter, email, online form, or any other suitable technical procedure. Except for the items listed in the items listed in 5.5.6 decisions by circular resolution shall require a simple majority of the votes received within due time to be accepted.</p>
<p>5.5.6. Die folgenden Punkte müssen mit einer 2/3-Mehrheit der bei einer Sitzung des Vorstands anwesenden Vorstandsmitglieder oder mit mindestens 50 % der Gesamtzahl der Vorstandsmitglieder bei elektronischer Abstimmung genehmigt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Punkte, die der Generalversammlung vorgelegt werden, b. die Geschäftsordnung, c. die Verfahrensvorschriften, d. die Entlastung des oder der Generalsekretär:in und des oder der 	<p>5.5.6. The following items shall be approved by 2/3 majority of the Governing Board members present at a meeting of the Governing Board or at least 50% of the total number of members of the Governing Board on decisions taken by circular resolution :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. items that are presented to the General Assembly for ballots, b. the By-laws, c. policies, d. discharge of the Secretary General and Treasurer,

<p>Schatzmeister:in, e. Vereinbarungen mit anderen Organisationen</p>	<p>e. agreements with other organisations</p>
<p>5.5.7. Der Vorstand kann je nach Bedarf Arbeitsgruppen und ständige Gremien einrichten. Der Vorstand legt die Zusammensetzung und das Mandat dieser Arbeitsgruppen und ständigen Gremien fest. Diese erstatten dem Vorstand gemäß den vom Vorstand festgelegten Verfahren Bericht. Mitglieder, die nicht dem Vorstand angehören und Experten für das Thema einer Arbeitsgruppe sind, können als Berater:in in die Arbeitsgruppe eingeladen werden.</p>	<p>5.5.7. The Governing Board may establish Task Groups and Standing Panels according to its needs. The Governing Board shall determine the membership and terms of reference of such Task Groups and Standing Panels. They shall report to the Governing Board in accordance with procedures defined by the Governing Board. Non-Governing Board members being an expert in the subject matter of a Task Group may be invited as advisor to the Task Group.</p>
<p>5.6. Präsident:in</p>	<p>5.6. President</p>
<p>5.6.1. Der oder die Präsident:in wird in der Generalversammlung am CIE Midterm Meeting von den Nationalen Komitees gewählt und übernimmt unmittelbar nach dem CIE Midterm Meeting das Amt des oder der designierten Präsident:in. Mit Ablauf der Amtsperiode (siehe 5.1.1), in der seine oder ihre Wahl stattfand, tritt der oder die designierte Präsident:in das Amt des oder der Präsident:in an. Der oder die Präsident:in ist eine Amtsperiode im Amt und gehört dem Vorstand nach Ablauf seiner Amtszeit automatisch für eine weitere halbe Amtsperiode als Altpräsident:in an. Zum Zeitpunkt des Amtsantritts des oder der designierten Präsident:in scheidet der oder die Altpräsident:in aus dem Vorstand aus.</p>	<p>5.6.1. The President shall be elected at the CIE Midterm Meeting of the General Assembly and take office immediately as President-Elect after the CIE Midterm Meeting. Upon expiration of the Term (see 5.1.1) in which the President-Elect was elected, the President-Elect shall become President. The President shall serve for one Term but after expiration of the Term shall automatically serve for a further half Term as Past-President. At the time the President-Elect takes office, the Past-President shall leave the Governing Board.</p>
<p>5.6.2. Der oder die Präsident:in führt den Vorsitz bei den Sitzungen der Generalversammlung, des Vorstandes sowie auf den Eröffnungs- und Schlussitzungen einer CIE Session und CIE Midterm Meeting. Ist er/sie verhindert, kann er/sie ein gewähltes Vorstandsmitglied mit seiner/ihrer Vertretung beauftragen oder, falls er/sie das nicht tut, führt ein aus dem Kreis der gewählten Vorstandsmitglieder vom Vorstand bestimmtes Mitglied den Vorsitz.</p>	<p>5.6.2. The President shall preside at meetings of the General Assembly, the Governing Board, and at the opening and closing plenary meetings of a CIE Session and CIE Midterm Meeting. If the President is unable to preside, the President may appoint an elected member of the Governing Board to represent him/her, or one of the elected members of the Governing Board designated by the Governing Board shall do so.</p>
<p>5.6.3. Der oder die Präsident:in oder der oder die Generalsekretär:in vertritt die Kommission als Repräsentant bei öffentlichen Sitzungen und Auftritten. Der oder</p>	<p>5.6.3. The President or the Secretary General speaks for the Commission as its representative at public meetings and appearances. By mutual agreement, the</p>

die Präsident:in und der oder die Generalsekretär:in können diese Funktion im gegenseitigen Einvernehmen von Fall zu Fall an eine andere Person delegieren.	President and Secretary General may delegate this function to another person on a case-by-case basis.
5.6.4. Im Falle des Todes oder des Rücktritts des oder der Präsident:in oder des oder der designierten Präsident:in während der Amtszeit wird die freie Stelle durch eines der gewählten Mitglieder des Vorstands besetzt, das vom Vorstand empfohlen und von der Generalversammlung genehmigt wird.	5.6.4. In the case of death or resignation of a President or President-Elect during the Term, the vacancy shall be filled by one of the elected members of the Governing Board, recommended by the Governing Board and approved by the General Assembly.
5.7. Vorstandsmitglieder	5.7. Members of the Governing Board
5.7.1. Die Mitglieder des Vorstands werden mindestens acht Monate vor Beginn der nächsten Amtszeit von den Nationalen Komitees gewählt und treten ihr Amt zu Beginn dieser Amtszeit an.	5.7.1. The members of the Governing Board shall be elected at least 8 months before the beginning of the next Term by the National Committees and take office at the beginning of that term.
5.7.2. Im Falle des Rücktritts oder des Todes eines Mitglieds ernennt der Vorstand mit Zustimmung der Nationalen Komitees einen Ersatz.	5.7.2. In case of resignation or death of a member the Governing Board shall appoint a replacement subject to the approval of the National Committees.
5.7.3. Die Mitglieder des Vorstands können wiedergewählt werden, dürfen aber nur zwei aufeinanderfolgende Amtszeiten in derselben Position ausüben. Eine Person darf insgesamt höchstens vier Amtszeiten im Vorstand vertreten sein.	5.7.3. Members of the Governing Board are eligible for re-election but may only serve for two consecutive terms in the same position. An individual may serve on the Governing Board for a maximum of four terms in total.
5.8. Präsidium	5.8. President's Committee
5.8.1. Das Präsidium besteht aus dem oder der Präsident:in, dem oder der designierten Präsident:in oder Altpräsident:in, den Vizepräsident:innen, dem oder der Schatzmeister:in und dem oder der Generalsekretär:in (ex officio). Es wird durch den oder der Präsident:in geleitet.	5.8.1. The President's Committee consists of the President, the President-Elect or Past-President, the Treasurer, the Secretary General (<i>ex officio</i>) and the Vice-Presidents. It is chaired by the President.
5.8.2. Das Präsidium fungiert als Verbindungsglied zwischen der strategischen Rolle des Präsidiums und der ausführenden Rolle des oder der Generalsekretär:in. Er koordiniert die Arbeit der verschiedenen Arbeitsgruppen und ständigen Gremien und erstattet dem Vorstand Bericht.	5.8.2. The President's Committee acts as an intermediary between the strategy role of the Governing Board and executive role of the Secretary General. It shall coordinate between the different Task Groups and Standing Panels and shall report to the Governing Board.

<p>5.9. Technischer Lenkungsausschuss</p>	<p>5.9. Technical Management Board</p>
<p>5.9.1. Der Technische Lenkungsausschuss besteht aus den Direktor:innen der Divisionen, dem oder der Vizepräsident:in für technische Angelegenheiten, dem oder der Vizepräsident:in für Normung und dem oder der Generalsekretär:in (<i>ex officio</i>); den Vorsitz führt der oder die Vizepräsident:in für technische Angelegenheiten. Alle Mitglieder des Vorstands sind berechtigt, als Beobachter teilzunehmen.</p>	<p>5.9.1. The Technical Management Board consists of the Division Directors, the Vice-President Technical, the Vice-President Standards, and the Secretary General (<i>ex-officio</i>) and shall be chaired by the Vice-President Technical. All members of the Governing Board shall be authorized to participate as observers.</p>
<p>5.9.2. Der Technische Lenkungsausschuss koordiniert die technische Arbeit der Kommission, einschließlich:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Genehmigung der Gründung oder Auflösung von Technischen Komitees; b. die Genehmigung der Ernennung der Vorsitzenden der Technischen Komitees; c. die Genehmigung von technischen Veröffentlichungen d. Empfehlung von Konferenzen und Veranstaltungen für den Vorstand zur Genehmigung e. Änderungen von Angelegenheiten im Zusammenhang mit a) und b) 	<p>5.9.2. The Technical Management Board (TMB) shall coordinate the technical work of the Commission, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. The approval of the creation or disbanding of Technical Committees; b. The approval of the appointment of chairs of Technical Committees; c. The approval of technical publications d. Recommending conferences and events to the Governing Board for approval e. Changes to matters related to a) and b)
<p>5.9.3. Der Technische Lenkungsausschuss erstattet dem Vorstand gemäß den vom Vorstand festgelegten Verfahren Bericht.</p>	<p>5.9.3. The Technical Management Board shall report to the Governing Board in accordance with procedures defined by the Governing Board.</p>
<p>5.9.4. Jedes Mitglied kann gegen eine Entscheidung des Technischen Lenkungsausschusses mit entsprechender Begründung beim Vorstand Berufung einlegen. Der Vorstand ist in letzter Instanz für die Schlichtung ungelöster Einsprüche zuständig und genehmigt alle vom Technischen Lenkungsausschuss vorgeschlagenen Änderungen der Einspruchsverfahren.</p>	<p>5.9.4. Any member may appeal to the Governing Board on a decision of the Technical Management Board with appropriate justification. The Governing Board shall have the final authority for arbitrating unresolved appeals, and shall approve any revisions of the appeals procedures proposed by the Technical Management Board.</p>
<p>5.9.5. Der Technische Lenkungsausschuss tritt mindestens dreimal im Jahr in Anwesenheit online oder kombiniert persönlich und online zusammen. Ist ein oder eine Direktor:in einer Division verhindert, ernennt er/sie einen Ersatz aus seinem Division Management Team.</p>	<p>5.9.5. The Technical Management Board shall meet in person, online, or combined in-person and online at least three times during a year. If a Division Director is unable to attend, he/she shall appoint a replacement from his/her Division Management Team.</p>

<p>5.10. Divisionen und technische Arbeit</p>	<p>5.10. Divisions and Technical Work</p>
<p>5.10.1. Die technischen Aktivitäten der Kommission werden in den Divisionen durchgeführt, wobei jede Division einen Aufgabenbereich der Kommission abdeckt und von einem oder einer Divisionsdirektor:in geleitet wird. Die Arbeit des Divisionsdirektors wird von einem Divisions-Managementteam unterstützt.</p>	<p>5.10.1. The technical activities of the Commission shall be carried out by the Divisions, each covering one sector of the scope of the Commission and chaired by a Division Director. The work of the Division Director is supported by a Division Management Team.</p>
<p>5.10.2. Die Divisionsdirektor:innen werden von den Vorstandsmitgliedern spätestens sechs Monate vor dem Beginn einer neuen Amtsperiode ernannt, wobei die Ernennungen unter den Nationalen Komitees so gut wie möglich ausbalanciert werden sollen. Diese Wahl wird ebenfalls erst am Schluss der nächstfolgenden CIE-Session (Ende der Amtsperiode) wirksam.</p>	<p>5.10.2. The Division Directors shall be appointed by the Governing Board at least six months before the beginning of a new Term, balancing as much as possible the appointments among the National Committees, and take office at the end of the following Session (end of Term).</p>
<p>5.10.3. Die detaillierten Verfahren für die Arbeit der Divisionen und für die technische Arbeit der Kommission werden in einer Verfahrensordnung festgelegt, die vom Vorstand genehmigt wird.</p>	<p>5.10.3. The detailed procedures for the operation of Divisions and for the technical work of the CIE shall be established in the Code of Procedure, which is approved by the Governing Board.</p>
<p>5.11. Der oder die Generalsekretär:in</p>	<p>5.11. The Secretary General</p>
<p>5.11.1. Der Vorstand ernennt den oder die Generalsekretär:in der Kommission auf Vorschlag des Präsidiums für eine unbestimmte Funktionsperiode.</p>	<p>5.11.1. The Secretary General is appointed by the Governing Board on the advice of the President's Committee for an indefinite period.</p>
<p>5.11.2. Der oder die Generalsekretär:in ist automatisch ein Mitglied des Vorstandes ohne Stimmrecht.</p>	<p>5.11.2. The Secretary General shall automatically be a non-voting member of the Governing Board.</p>
<p>5.11.3. Der oder die Generalsekretär:in ist von der Kommission angestellt und führt die Anweisungen der Generalversammlung und des Vorstands unter der Aufsicht des Präsidialausschusses aus. Der oder die Generalsekretär:in hat die Funktion des Chief Executive Officer der Kommission. Der oder die Generalsekretär:in ist für die professionelle Leitung des Zentralbüros verantwortlich, einschließlich der Ernennung des Personals und der Verwaltung der Ressourcen im Einklang mit dem genehmigten Budget der Kommission.</p>	<p>5.11.3. The Secretary General shall be employed by the Commission and shall carry out the instructions of the General Assembly and Governing Board under the supervision of the President's Committee. The Secretary General has the role of Chief Executive Officer of the Commission. The Secretary General shall be responsible for the professional management of the Central Bureau, including the appointment of staff and the management of resources in line with the approved budget of the Commission.</p>

5.12. Das Zentralbüro	5.12. Central Bureau
Das Zentralbüro befindet sich am Sitz der Kommission (siehe 2). Es soll mit den für die Organisation der Kommission notwendigen personellen Ressourcen ausgestattet sein und unter der Führung des oder der Generalsekretär:in arbeiten.	The Central Bureau shall be located at the seat of the Commission (see 2). It shall comprise such staff as the Commission shall require and work under the direction of the Secretary General.
6. FINANZEN	6. FINANCES
6.1. Jedes Nationale Komitee und Assoziierte Nationale Komitee hat einen jährlichen Mitgliedsbeitrag zu zahlen, der von der Generalversammlung festgesetzt wird.	6.1. Each National Committee and Associate National Committee shall pay an annual membership fee as approved by the General Assembly ".
6.2. Jedes Fördernde Mitglied hat einen jährlichen Mitgliedsbeitrag zu zahlen. Die Höhe dieses Beitrags wird durch den Vorstand festgelegt.	6.2. Each Supportive Member shall pay an annual fee. The amount of this fee is determined by the Governing Board.
6.3. Es wird Buch geführt über alle empfangenen, investierten und ausgegebenen Gelder sowie über das Vermögen und die Verbindlichkeiten der Kommission.	6.3. True accounts shall be kept of all monies received, invested and expended by the Commission and of its assets and liabilities.
6.4. Der Vorstand ist für die Verwaltung der Mittel der Kommission verantwortlich. Der Vorstand delegiert die Ausführung der Verwaltung der ordentlichen Ausgaben an den oder die Generalsekretär:in.	6.4. The Governing Board is responsible for the administration of the funds of the Commission. The Governing Board delegates the execution of the administration of the ordinary expenditures to the Secretary General.
6.5. Der oder die Schatzmeister:in hat eine lenkende und überwachende Funktion in finanziellen Angelegenheiten, einschließlich Planung und regelmäßiger Berichterstattung.	6.5. The Treasurer has a guiding and monitoring role on financial matters, including planning and periodic reporting.
6.6. Der oder die Generalsekretär:in ist für die Erstellung der Finanzberichte verantwortlich.	6.6. The Secretary General is responsible for the preparation of the financial reports.
6.7. Mindestens zwei von den National Komitees zu bestellenden Rechnungsprüfer:innen prüfen die Finanzgebarung der Kommission im Hinblick auf die Ordnungsmäßigkeit der Rechnungslegung und die statutengemäße	6.7. The National Committees shall appoint at least two internal auditors, who shall conduct an annual audit of the financial accounts of the Commission within four months after the preparation of the profit and loss account to verify

Verwendung der Mittel innerhalb von vier Monaten ab Erstellung der Einnahmen- und Ausgabenrechnung.	the proper nature of the accounting and the use of resources in accordance with the terms of the Statutes.
6.8. Eine externe Rechnungsprüfung wird für das Geschäftsjahr vor dem Ende jeder Amtszeit durchgeführt. In diesen Jahren ersetzt diese externe Prüfung die interne Prüfung.	6.8. An external audit shall be conducted on the accounts of the financial year before the end of each Term. In such years this external audit substitutes the internal audit.
6.9. Der oder die Schatzmeister:in prüft die vom oder von der Generalsekretär:in erstellten Finanzberichte und Budgetentwürfe und legt sie dem Vorstand und den Nationalkomitees vor. Der oder die Schatzmeister:in legt dem Vorstand und den Nationalen Komitees spätestens am Ende des dritten Quartals des auf das geprüfte Jahr folgenden Geschäftsjahres seine/ihre Bemerkungen zum geprüften Jahresfinanzbericht vor.	6.9. The Treasurer reviews the financial reports and draft budgets prepared by the Secretary General and submits them to the Governing Board and the National Committees. The Treasurer presents observations on the audited annual financial report to the Board and the National Committees by the end of the third quarter of the financial year following the year under audit.
6.10. Sechs Wochen vor Beginn des Geschäftsjahres wird ein vom Vorstand genehmigter Haushaltsplan den nationalen Ausschüssen zur Genehmigung vorgelegt.	6.10. Six weeks before the commencement of the financial year a budget, approved by the Governing Board, shall be submitted to the National Committees for their approval.
6.11. Die Kommission wird durch zwei der folgenden Personen rechtlich vertreten: Präsident:in, designierter oder designierte Präsident:in, Altpräsident:in, Schatzmeister:in und Generalsekretär:in. Jeweils zwei von ihnen handeln gemeinsam.	6.11. The Commission shall be legally represented by two of the following persons: President, President-Elect, Past-President, Treasurer and Secretary General. Each two of them are acting together.
6.12. Die Zeichnungsbefugnis für Bankkonten wird vom Vorstand erteilt und kann aus einer Einzel- oder einer Gesamtvollmacht bestehen.	6.12. The authority to sign on bank accounts is granted by the Governing Board and may consist of single or joint authorization.
7. PUBLIKATIONEN	7. PUBLICATIONS
7.1. Die Tagungsberichte der CIE-Sessionen werden von der Kommission veröffentlicht. Sie enthalten einen Bericht über die technischen Aktivitäten jeder Division seit der letzten Session.	7.1. The Proceedings of CIE Sessions shall be published by the Commission. These shall include a report about the technical activities of each Division since the previous Session.
7.2. Im geeigneten Stadium der technischen Arbeit der Divisionen veröffentlicht die Kommission technische Dokumente. Diese schließen "CIE	7.2. At appropriate stages of the technical work of the Divisions, the Commission shall publish technical documents. These include "CIE International

<p>Internationale Normen" ein, die sowohl die Zustimmung des technischen Lenkungsausschusses als auch die der Nationalen Komitees erfordern, sowie andere Publikationen, denen nur vom technischen Lenkungsausschuss zugestimmt werden muss.</p>	<p>Standards", which require the approval of both the Technical Management Board and the National Committees and other publications which require the approval of the Technical Management Board only.</p>
<p>8. SPRACHEN</p>	<p>8. LANGUAGES</p>
<p>8.1. Die offizielle Amtssprache der Kommission ist Englisch, Französisch und Deutsch, und die Arbeitssprache der Kommission ist Englisch. Die Statuten werden in Englisch und Deutsch veröffentlicht.</p>	<p>8.1. The official languages of the Commission shall be English, French and German, and the working language of the Commission shall be English. The Statutes are published in English and German.</p>
<p>8.2. Im Zweifelsfall gilt die deutsche Fassung der Statuten, da der offizielle Sitz der Kommission in Wien, Österreich ist.</p>	<p>8.2. In case of doubt the German version of the Statutes shall be authoritative, as the official headquarters of the Commission are in Vienna, Austria.</p>
<p>9. GESCHÄFTSORDNUNG</p>	<p>9. BY-LAWS AND CODE OF ETHICS</p>
<p>Der Vorstand kann eine Geschäftsordnung, ein Prozesshandbuch, einen Ethikkodex und zusätzliche Richtlinien zur Umsetzung dieser Satzung erlassen, ändern und aufheben.</p>	<p>The Governing Board may issue, amend and revoke By-laws, a Code of Procedure, a Code of Ethics and additional policies to implement these Statutes.</p>
<p>10. ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN</p>	<p>10. TRANSITIONAL PROVISIONS</p>
<p>10.1. Für die derzeitigen Mitglieder des Vorstands wird bei der Begrenzung der Amtszeiten (5.7.3) nur die Anzahl der Amtszeiten als gewählter oder gewählte Funktionsträger:in der Kommission berücksichtigt, wenn sie in den Vorstand gewählt werden.</p>	<p>10.1. For present members of the Board of Administration only the number of terms as an elected Officer of the Commission shall be considered in the limitation of terms of offices (5.7.3) if they are elected into the Governing Board.</p>